

ANNICK WOUNGLY-MASSAGA, DISEÑADORA GRÁFICA / GRAPHIC DESIGNER

# Diseño en Cuba: cambio social y efervescencia creativa

*Design in Cuba: social change and creative effervescence*

FOTOGRAFÍAS \_ PHOTOS: ARCHIVO ANNICK WOUNGLY-MASAGGA

## ANNICK WOUNGLY-MASSAGA

Diseñadora gráfica graduada en 2007 en el Instituto Superior de Diseño de La Habana, en la especialidad de Diseño de Comunicación Visual. De 2007 a 2009 trabajó en el Semanario Granma Internacional. De 2010 a 2012 trabajó para la agencia de comunicación creativa Pomzed Design (Moutier, Suiza). Desde 2012 a 2016 estuvo a cargo del diseño gráfico en la agencia de diseño de productos Messmer Seiler Design AG (Basilea, Suiza), especializada en la relojería, la joyería y los productos de lujo. En 2013 co-fundó el colectivo Geo-gráficas, diseñadores cubanos del mundo. Desde abril de 2017 trabaja para el Democrate Media Holding (Delémont, Suiza), donde colabora en varias dependencias del grupo, como la agencia de artes gráficas e impresión, Pressor SA, la editorial Editions D+P, y el diario regional Le Quotidien Jurassien.

*Graphic designer graduated in 2007 at the Higher Institute of Design of Havana, specializing in Visual Communication Design.*

*From 2007 to 2009, she worked at the Granma International Weekly. From 2010 to 2012 she worked for the creative communication agency Pomzed Design (Moutier, Switzerland).*

*From 2012 to 2016 she was in charge of graphic design at the product design agency Messmer Seiler Design AG (Basel, Switzerland), specializing in watchmaking, jewelry and luxury products. In 2013 she co-founded the collective Geo-graphic, Cuban designers of the world. Since April 2017, she has been working for the Democrate Media Holding (Delémont, Switzerland), where she collaborates in several units of the group, such as the printing and graphic arts agency, Pressor SA, Editions D + P, and the regional newspaper Le Quotidien Jurassien.*



LA ISLA ESTÁ VIVIENDO UN MOMENTO DE TRANSFORMACIÓN EN CUANTO A LAS RELACIONES ECONÓMICAS ENTRE LOS CUBANOS Y EN SU RELACIÓN CON EL MUNDO. AUNQUE AÚN ES DEMASIADO PRONTO PARA QUE SE PUEDA PREDECIR CON CERTEZA CÓMO ESTE MOMENTO MARCARÁ SU ENTORNO FÍSICO Y CULTURAL, YA ES POSIBLE APRECIAR LA INFLUENCIA DE ESTOS CAMBIOS EN EL CONTEXTO ESTÉTICO, ESPACIAL Y SIMBÓLICO EN EL CUAL SE DESENVUELVEN.

*THE ISLAND IS EXPERIENCING A MOMENT OF TRANSFORMATION IN TERMS OF ECONOMIC RELATIONSHIPS, AMONG CUBANS AND WITH THE REST OF THE WORLD. ALTHOUGH IT IS STILL EARLY TO PREDICT WITH CERTAINTY HOW THIS MOMENT WILL LEAVE A TRACE ON THE PHYSICAL AND CULTURAL ENVIRONMENT, IT IS ALREADY POSSIBLE TO APPRECIATE THE INFLUENCE OF THESE CHANGES IN THE AESTHETIC, SPATIAL AND SYMBOLIC CONTEXT IN WHICH THEY DEVELOP*



Cubalibre. Annick Woungly. 2015.

En los últimos diez años, dos hitos influenciaron de manera profunda el devenir de Cuba. El primer viraje fue el proceso de actualización de la economía que el presidente Raúl Castro inició desde que asumió el mando del país, en 2008, con el objetivo de potenciar el crecimiento. En 2011, el sexto Congreso del Partido Comunista de Cuba aprobaba los Lineamientos de las Políticas Económicas y Sociales del Partido y la Revolución. Estas medidas normativas establecieron las etapas a seguir para modernizar las instituciones y las empresas del Estado. Con esta decisión, el gobierno se disponía igualmente a abrir puertas para la expansión del sector no estatal, dar mayor espacio a los mecanismos de mercado y fomentar la apertura al comercio y a la inversión internacional.

El segundo suceso data de fines de 2014, cuando el anuncio del acercamiento entre Cuba y Estados Unidos sorprendió al mundo y despertó una monumental explosión mediática, provocando un ascenso en la notoriedad de la isla. Se confirmaba el alentador clima de apertura que presagiaban las reformas del Gobierno.

#### **LA INFLUENCIA DE LOS NEGOCIOS PRIVADOS EN EL DISEÑO EN CUBA**

Entre las mencionadas resoluciones estatales, la de estimular la existencia de los negocios privados es probablemente la que mayor impacto ha tenido en la realidad cubana. Casi una década después de su puesta en práctica, pueden apreciarse los profundos cambios que estos han engendrado. Numerosos hostales, restaurantes, bares, talleres de reparación, salones de belleza han proliferado, y han venido, principalmente en La Habana, a modificar el panorama. Esta coyuntura puede parecer natural únicamente si no se tiene en cuenta que unos años antes la mayoría de las ofertas de estos negocios privados eran impensables en los horizontes insulares.

Las iniciativas privadas, entre las que destacan el sector del alojamiento destinado al turismo y el de la gastronomía, son hoy visibles por toda la isla, y han ido reemplazando la demanda de empresas estatales en el portafolio de

los diseñadores cubanos, quienes han sabido insertarse con acierto en esta dinámica comercial. La identidad visual, la publicidad y el diseño de espacios se encuentran entre las competencias más demandadas. La integración del diseño en las estrategias corporativas, que no constituía un reflejo innato en el mundo de los negocios en Cuba, es considerada cada vez con más frecuencia como una etapa imprescindible.

A partir de las reformas de la legislación oficial, cada cubano es un posible dueño de empresa. Un sector privado eficiente y con una cultura de trabajo elaborada podría convertirse en una vanguardia que contribuya a potenciar el impacto social y económico del diseño en Cuba.

#### **TRANSFORMACIONES EN EL CONTEXTO VISUAL Y ESPACIAL**

Todo estilo se compone de rasgos específicos, reconocibles; características únicas que han surgido en un determinado período histórico bajo circunstancias muy especiales y que han llegado a convertirse en típicos. Las obras que responden a un determinado estilo reflejan en sus características formales y simbólicas esos rasgos, que se derivan, a la vez que construyen, la cultura visual de la época.

Aunque aún es demasiado pronto para que se pueda predecir con certeza cómo el momento que vive Cuba marcará su entorno físico y cultural, ya es posible apreciar la influencia de estos cambios, y no solamente en las relaciones económicas de los cubanos, sino también en el contexto estético, espacial y simbólico en el cual se desenvuelven.

En el plano urbanístico, la revitalización del sector privado ha generado la transformación de numerosos locales para responder a estas nacientes actividades comerciales. Estos espacios en explotación son verdaderas vitrinas de la dirección que va tomando la expresión formal tanto en dos como en tres dimensiones. Luminarias, mobiliario, diseño de interiores o gráfica ambiental, reflejan la búsqueda de un estilo propio cubano que, partiendo de un fondo a menudo resucitador de la Cuba de épocas pasadas, se colorea cada vez más con las tintas de lo internacional.

*During the last ten years, two milestones profoundly influenced the future of Cuba. The first turnaround was the process of updating the economy that President Raúl Castro initiated since taking office in 2008, with the objective of boosting growth. In 2011, the sixth Congress of the Communist Party of Cuba approved the Guidelines for the Economic and Social Policies of the Party and the Revolution. These normative measures established the stages to be followed in order to modernize the institutions and state enterprises. With this decision, the government was also prepared to open doors for the expansion of the non-state sector, give more space to market mechanisms and encourage openness to trade and international investment.*

*The second event dates from the end of 2014, when the announcement of the rapprochement between Cuba and the United States surprised the world and aroused a monumental media explosion, causing a rise in the notoriety of the island. The opening climate that presaged the Government's reforms was confirmed.*

#### **THE INFLUENCE OF PRIVATE BUSINESSES ON DESIGN IN CUBA**

*Among the aforementioned state resolutions, encouraging the existence of private businesses is probably the one that has had the greatest impact on Cuban reality. Almost a decade after its implementation, the profound changes they have engendered can be appreciated. Numerous hostels, restaurants, bars, repair shops, and beauty salons have proliferated; and have come, mainly in Havana, to change the scene. This situation may seem natural only if it is not considered that a few years before most of the offer of these private businesses was unthinkable in the island.*

*Private initiatives, among which the lodging sector for tourism and gastronomy stand out, are now visible throughout the island; and have been replacing the demand for state companies in the portfolio of Cuban designers, who have managed to successfully enter this commercial dynamic. Visual identity, advertising and interior design are among the most demanded competences. The integration of design in corporate strategies, which was not innate in businesses in Cuba, more and more frequently is considered an essential stage.*



La existencia de los negocios privados provocó profundos cambios en la realidad cubana

El crítico y profesor universitario cubano Mario Masvidal, en su artículo “La Habana a todo color”, publicado en la edición especial 2017 de la revista *Amano*, hace referencia a estas transformaciones, y habla incluso del nacimiento de un movimiento y de un estilo nacional, aunque señala que este último no surge de modo intencional, sino que se plasma espontáneamente como componente inherente del trabajo:

“Ahora se aprecia en estos proyectos de refuncionalización, restauración y remodelación de edificios y otros espacios urbanos, una actualización estética respecto de lo que sucede hoy en el mundo. Se advierte en el diseño de espacios, de muebles y objetos una cierta tendencia al minimalismo, que comienza a tomar distancia de esa larga vocación barroca nacional. El innato horror vacui que estimula al cubano promedio a abarrotar espacios y paredes con todo lo que encuentre a mano, cede paso a diseños más austeros, sencillos, elegantes y racionales.”

Con el objetivo de visualizar la respuesta del diseño y la arquitectura al apogeo constructivo y de remodelación que vive la capital cubana, fue inaugurada en abril de 2017, bajo el sugestivo nombre de Habana Horizontal, una exposición fotográfica dedicada a mostrar las soluciones de diseño de interiores en casas particulares transformadas en casas de alojamiento.

#### TIENDAS DE DISEÑO CUBANO

En el diseño cubano, tanto en el gráfico como en el industrial, es recurrente el uso de procedimientos tradicionales, materiales alternativos y producción a pequeña escala. Los diseñadores

contornean las dificultades materiales y hallan soluciones ingeniosas.

En este campo cabe destacar las acciones de *Amano*, Oficio & Diseño, joven proyecto que agrupa a profesionales interesados en promover en Cuba la artesanía, el diseño y la arquitectura. A través de su estudio taller, desean ofrecer a la comunidad de diseñadores de Cuba un espacio –hasta ahora inexistente– para confeccionar sus obras, esmerándose para alcanzar una terminación lo más cercana posible a la idea original, y ofreciendo asesoría y soluciones en lo concerniente a materiales o técnicas de producción.

A los objetos originados a partir de este tipo de producción, portadores de una impronta única, se les atribuye a menudo un encanto especial. Varios emprendedores cubanos han creado espacios dedicados a la comercialización de objetos de concepción y fabricación local, avanzando como argumento de venta el valor añadido en la etapa de concepción, el carácter artesanal, de edición limitada o de unicidad del producto.

No es que las tiendas de souvenirs, que con frecuencia proponen objetos fabricados en masa, poco atractivos y que se deterioran fácilmente, sean inútiles, pero este es un enfoque completamente diferente. Estas alternativas parten de la producción artística de una generación de diseñadores y no de los supuestos gustos de la población turística. Todo el mundo se beneficia: los diseñadores ganan algo de dinero y, como es bien sabido, la vida es más hermosa con una camiseta única o un grabado numerado para llevar a casa.

Tres espacios de venta de artículos de diseño cubano artesanal sobresalen en La Habana: Conga,

*Starting from the reforms of the official legislation, each Cuban is a possible business owner. An efficient private sector with an elaborate work culture, could become a vanguard that contributes to boost the social and economic impact of design in Cuba.*

#### TRANSFORMATIONS IN THE VISUAL AND SPATIAL CONTEXT

*Every style is composed of specific, recognizable features; unique characteristics that have emerged in a certain historical period under special circumstances and that have become typical. The works responding to a certain style reflect those features in their formal and symbolic characteristics, which are derived of, and at the same time build, the visual culture of the time.*

*Although it is still too early to predict with certainty how the moment that Cuba is going through will leave a trace in its physical and cultural environment, it is already possible to appreciate the influence of these changes, not only in the economic relationships of Cubans, but also in the aesthetic, spatial and symbolic context in which they unfold.*

*At the urban level, the revitalization of the private sector has generated the transformation of numerous places responding to these nascent commercial activities. These places in operation are real show-cases of formal expression in both two and three dimensions. Lighting, furniture, interior design or environmental graphics reflect the search for a Cuban style that, starting from a background often reviving Cuba's past times, is increasingly colored with inks of the international.*

*The Cuban critic and university professor Mario Masvidal, in his article "Havana in full color" published in a special 2017 edition of the magazine *Amano*, refers to these transformations and even speaks of the birth of a movement and national style, although he points out that this does not arise intentionally, but spontaneously takes shape as an inherent component of the work:*

*"Nowadays, an aesthetic update of what is happening in the world can be seen in these refurbishment, restoration and remodeling projects for buildings and*

## El diseño gráfico ocupa un lugar privilegiado en el universo de las artes visuales cubanas.

*Graphic design occupies a privileged place in the universe of Cuban visual arts.*

Arte & Diseño, en la barriada de Miramar, y Píscolabis y Clandestina, ubicadas en La Habana Vieja, zona de intensa afluencia turística.

Estas tiendas exponen y comercializan principalmente luminarias, gráfica impresa, bisutería y textiles. Los productos que proponen delatan ese afán de rescatar valores estéticos propios de la Cuba de épocas pasadas. En Píscolabis destacan los textiles impresos con mosaicos tradicionales de La Habana, autos antiguos o mujeres art decó extraídas de las publicidades y revistas de sociedad de los años treinta. Clandestina propone obras más contemporáneas pero que evocan la tradición gráfica del cartel, que se remonta a los años sesenta y setenta. En Conga, los nostálgicos de la época soviética pueden reencontrarse con Bolek y Lolek, personajes de una serie de animación polaca transmitida entre los años setenta y ochenta en Cuba.

### **DISEÑO GRÁFICO CUBANO:**

#### **MAYOR PRESENCIA SIN GRAN DIFERENCIA**

El diseño gráfico ocupa un lugar privilegiado en el universo de las artes visuales cubanas. Cuba ha logrado instaurar un estilo gráfico propio a través del cartel, soporte que ha demostrado su capacidad para reflejar de manera sintética una realidad compleja sin detrimento de los valores estéticos.

Trascendiendo su primer uso, los carteles cubanos son coleccionados en el mundo entero. En 2017, todavía se imprimen en serigrafía, lo que les confiere un carácter único que nunca alcanzará una reproducción *offset*.

De tema cultural, la mayoría de los carteles cubanos concebidos en la actualidad conservan las características estilísticas establecidas hace medio siglo, en su época de apogeo. Formas simples, graciosas y expresivas, colores brillantes, contrastes marcados, grandes planos de color y contornos netos distinguen todavía las creaciones de los contemporáneos. Los mensajes, los diseñadores cubanos los codifican de una manera más poética y menos agresiva –pero no menos eficaz–, que los de las emisiones publicitarias convencionales.

Aunque en los últimos años han proliferado los eventos y las exposiciones nacionales e internacionales sobre diseño cubano, los artículos en publicaciones y desde diversas partes del planeta, los diseñadores cubanos han recibido invitaciones a exponer su obra, impartir conferencias, participar en intercambios culturales, académicos y profesionales. Este cambio es fundamentalmente cuantitativo, es decir, no ha conllevado una mutación significativa en el ADN gráfico insular. Los diseñadores, conscientes del valor inestimable de la tradición gráfica cubana, se mantienen bastante fieles a su modo de hacer. Incluso, varios proyectos interesantes han visto la luz.

*other urban spaces. A certain tendency to minimalism can be noticed in the design of spaces, furniture and objects, which begins to take distance from the long national baroque vocation. The innate horror vacui that stimulates the average Cuban to cram space and walls with everything he finds at hand, gives way to more austere, simple, elegant and rational designs."*

*Aiming to visualize the response of design and architecture to the constructive and remodeling apogee of the Cuban capital, a photographic exhibition was inaugurated in April 2017 under the suggestive name of "Horizontal Havana", which was dedicated to show interior design solutions in private houses transformed into accommodation houses.*

### **CUBAN DESIGN STORES**

*In Cuban design, both graphic and industrial, the use of traditional procedures, alternative materials and small-scale production is recurrent. The designers outline the material difficulties and find ingenious solutions.*

*In this field it is worth highlighting the actions of Amano, Oficio & Diseño, a young project that gathers professionals interested in promoting craftsmanship, design and architecture in*

*Cuba. Through their studio workshop, they want to offer to the Cuban designers' community a space- until now non-existent- to work striving to reach a conclusion as close as possible to the original idea, and offering advice and solutions about materials or production techniques.*

*Objects originating from this type of production, bearers of a unique imprint, are often considered as with a special charm. Several Cuban entrepreneurs have created spaces dedicated to the commercialization of local design objects and manufacture, using as a sales argument the value added in the conception stage, the artisanal character, and the limited edition or uniqueness of the product.*

*It's not that souvenir shops-which often offer mass-produced, unattractive and easily deteriorated items-are useless. This is a completely different approach: the alternatives start from the artistic production of a generation of designers and not of the supposed taste of the tourist population. Everyone benefits: designers earn some money and, as is well known, life is more beautiful with a unique shirt or a numbered print to take home.*

*Three spaces for selling handcrafted Cuban design items stand out in Havana: Conga, Arte & Diseño in the neighborhood*

En Cuba, el diseño, como interfaz entre el hombre y el mundo que es, intenta darse forma en una actividad que responde a la singular situación que atraviesa el país.

*In Cuba, design—being an interface between man and the world—tries to take shape responding to the unique situation that the country is going through.*

El proyecto Happy Together (Felices Juntos) ilustra claramente este punto. Veinticuatro diseñadores, 12 cubanos y 12 estadounidenses, se unieron alrededor de un único proyecto, reinterpretando gráficamente célebres protagonistas de dibujos animados o de historietas provenientes de las dos culturas. Cada diseñador tomó inspiración en un personaje de la cultura opuesta. Una exposición fue inaugurada en La Habana pocos meses después del anuncio de la reconciliación de los gobiernos de Cuba y Estados Unidos, en mayo de 2015, y recientemente, el sábado 1 de abril de 2017, en Estados Unidos.

Con similar concepto, el proyecto Seattle Havana Tehran Poster Show minimiza diferencias culturales. La muestra se compone de tríos de carteles (cada trío incluye un cartel de un artista estadounidense, uno de un diseñador cubano y uno de un

diseñador iraní) que se conectan según criterios variados (color, objeto representado, temática...). La muestra fue inaugurada el 4 de septiembre de 2015 en Seattle. La edición habanera del proyecto abrió el 26 de abril de 2016. Los carteles serán expuestos en Teherán en 2018.

En su proyecto Alter Nativo (El otro nativo), desarrollado en México gracias al Programa de Residencias Artísticas para Iberoamérica y Haití y del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (Fonca), Eric Silva representa personajes de la cultura cubana asociadas a un equivalente del imaginario mexicano.

Para dar a conocer a nivel nacional e internacional el quehacer de los diseñadores cubanos y divulgar los aportes del diseño, instituciones y colectivos independientes realizan en la isla un loable trabajo de promoción. A los esfuerzos habituales

*of Miramar; and Píscobabis and Clandestina located in Old Havana, an area of intense tourist affluence.*

*These stores show and sell mostly lighting, printed graphics, jewelry and textiles. The products they propose show a desire to rescue aesthetic values that are typical of past times Cuba. In Píscobabis, stand out textiles printed with traditional mosaics from Havana, old cars or art deco women drawn from 1930s advertising and magazines. Clandestina proposes more contemporary works that evoke a graphic poster tradition, which goes back to the sixties and seventies. In Conga, the nostalgics of the Soviet era can be reunited with Bolek and Lolek, characters of a Polish animation series broadcasted in the seventies and eighties in Cuba.*

#### **CUBAN GRAPHIC DESIGN:**

##### **GREATER PRESENCE WITHOUT GREAT DIFFERENCE**

*Graphic design occupies a privilege place in the universe of Cuban visual arts. Cuba has managed to establish its own graphic style through the poster, a medium that has demonstrated its ability to reflect in*

*a synthetic way a complex reality without detriment to aesthetic values.*

*Transcending its first use, Cuban posters are collected around the world. In 2017, they are still printed in serigraphy, which gives them a unique character that can never be matched by an offset reproduction.*

*In terms of culture, the majority of Cuban posters conceived today retain the stylistic characteristics established half a century ago, in their heyday. Simple, graceful and expressive forms, bright colors, marked contrasts, large planes of color and net contours still distinguish the creations of contemporaries. Cuban designers encode their messages in a more poetic and less aggressive way, which is not less effective than that of conventional advertising.*

*Although in recent years articles in publications, events, and national and international exhibitions on Cuban design from different parts of the world have proliferated, and Cuban designers have been invited to exhibit their work, give lectures, participate in cultural exchanges both academic and professional; this*

como el Encuentro Internacional de Diseño FORMA, el Premio ONDi de Diseño, la Semana del Diseño en Cuba y las exposiciones de carteles, vino a sumarse en 2016 la primera Bienal Internacional de Diseño de La Habana (Bidh 2016).

La primera Bienal Internacional de Diseño de La Habana, organizada por la Oficina Nacional de Diseño (ONDi), tuvo lugar del 16 al 20 de mayo de 2016. La frase “vestir a La Habana de diseño”, con la que culminaba una publicación en las redes sociales del evento, resume las ambiciones y expectativas del proyecto: deslizarse en la cotidianidad humana para comunicar las potencialidades del diseño y su impacto en la vida diaria del hombre.

#### ¿Y LAS PUBLICACIONES?

Contar con publicaciones especializadas es imprescindible para el avance de toda comunidad académica o profesional. Actualmente en Cuba existen cuatro principales medios dedicados a la divulgación de informaciones relacionadas con el diseño cubano. Claro, cuatro no es una cifra que generalmente impresione, pero el hecho de que todas vieron la luz en un periodo de poco más de un año, indica que hay mucho que decir y mostrar.

Las cuatro publicaciones se proponen representar al género; crear un espacio específico para los temas de diseño; mostrar y valorizar el quehacer de los diseñadores; y proveer

información sobre el contexto del diseño en Cuba. Cada una desde un ángulo diferente.

Pauta, revista cubana de artesanía y diseño, emitida por el Fondo Cubano de Bienes Culturales (FCBC), fue presentada el 17 de febrero de 2015. Pauta se orienta hacia las prácticas artesanales, que en Cuba ocupan un lugar importante en los proyectos de diseño, debido a las dificultades de la industria nacional para acogerlos.

La revista Amano es una de las aristas de una idea de mayor envergadura. Amano publica sobre los creadores y sus obras, sin limitarse a la conformación de una vitrina con portafolios, anécdotas y artículos. A la función inicial de ofrecer información, se añade el propósito de facilitarle al público general el acceso al mercado del diseño. Al final de la revista, un directorio con los datos de contacto de los profesionales que aparecen en el número evidencia esta intención.

D Aquí, revista de diseño cubano y artes visuales, constituye una iniciativa personal de Yorlán Cabezas, diseñador gráfico e ilustrador, y Sandra Fernández, licenciada en Ciencias de la Información. En el editorial del número cero, presentado en junio de 2015 en formato PDF, puede leerse que se propone “representar la diversidad, la funcionalidad y la singularidad del diseño cubano”.

La cuarta propuesta se nombra La Tiza. Auspiciada por la Oficina Nacional de Diseño (ONDi), la publicación tiene

*change is fundamentally quantitative. This is, it has not entailed a significant mutation in the island's graphic DNA. The designers, aware of the inestimable value of the Cuban graphic tradition, remain fairly faithful to their way of doing things. Even, several interesting projects have seen the light.*

*The Happy Together project illustrates this point clearly. Twenty-four designers, twelve Cubans and twelve Americans, were united around a single project in which famous cartoon characters from both cultures were reinterpreted graphically. Each designer took inspiration from a character from the other culture. An exhibition was inaugurated in Havana during May 2015, a few months after the announcement of the reconciliation of the governments of Cuba and the United States, and recently on Saturday April 1st, 2017, in the United States.*

*With a similar concept, the Seattle Havana Tehran Poster Show project minimizes cultural differences. The exhibition is made of poster trios (around twenty, each trio includes one poster of an American artist, one of a Cuban designer and one of an Iranian designer) that are connected according to varied criteria (color, represented object, theme ...). The exhibition was inaugurated on September 4, 2015 in Seattle. The Havana edition of the*

*project opened on April 26th, 2016. The posters will be exhibited in Tehran during 2018.*

*Eric Silva, in his project Alter Nativo (The Other Native), developed in Mexico thanks to the Program of Artistic Residences for Latin America and Haiti, and the National Fund for Culture and the Arts (FONCA), represents Cuban culture characters associated with an equivalent in the Mexican imaginary.*

*To publicize the work of Cuban designers at the national and international level and disseminate the contributions of design, institutions and independent collectives carry out commendable work on the island. In addition to the usual efforts, such as the FORMA International Design Meeting, the ONDi Design Award, the Cuban Design Week, and the poster exhibitions; the first International Design Biennial of Havana was started in 2016 (BIDH, 2016).*

*The first International Design Biennial of Havana, organized by the National Office of Design (ONDi), took place from May 16 to 20, 2016. The phrase “dress Havana with design”, with which a publication in the social networks of the event culminated, summarize the ambitions and expectations of the project: to slip into the human daily life to communicate the potential of design and its impact on daily life.*



como propósito “aportar elementos en torno a los aspectos y requerimientos metodológicos, teóricos, prácticos, históricos, conceptuales y analíticos del diseño, sus problemas y potencialidades en la industria, la sociedad y la cultura material en la contemporaneidad”, y “divulgar su ámbito, mediante aportes, difusión, críticas y comentarios de investigadores, estudiosos y protagonistas de la gestión y producción del diseño en Cuba y el resto del mundo”.

Cada una con su enfoque específico, ya sea más artesanal, funcional, artístico o institucional, estas cuatro publicaciones ponen a disposición de los profesionales del sector y de los amantes del diseño cubano información sobre innovaciones y tendencias, y estimulan reflexiones y debates, contribuyendo así a reforzar el nivel teórico y cultural del gremio.

En Cuba, el diseño, como interfaz entre el hombre y el mundo que es, intenta darse forma en una

actividad que responde a la singular situación que atraviesa el país. Por lo reciente, la influencia de esta coyuntura aún no ha llegado a un estado de cristalización que permita ser descrita en profundidad, mucho menos en un modesto estudio como el presente. Asimismo, solo el paso del tiempo permitirá responder a las preguntas de si ha nacido realmente un auténtico movimiento en las artes aplicadas y el diseño, y si la respuesta estética que han despertado puede efectivamente considerarse como un estilo propio nacional.

Entretanto, el diseño cubano tiene otros grandes retos que asumir: resistir al caos de la época postmoderna, a la globalización y a la hegemonía del mercado, para poder cumplir, como le corresponde, la misión de traducir a formas los valores culturales de nuestra nación.

#### AND THE PUBLICATIONS?

*Having specialized publications is essential for the advancement of any academic or professional community. Currently in Cuba there are four main media dedicated to the dissemination of information about Cuban design. Of course, four is not a very impressive figure, but the fact that they all saw the light in a period of just over a year, indicates that there is much to say and show.*

*The four publications intend to represent the guild, create a specific space for design issues, show and value the work of the designers, and provide information about the context of design in Cuba. Each one from a different angle.*

*Pauta, a Cuban craft and design magazine, issued by the Cuban Cultural Assets Fund (FCBC), was presented on February 17, 2015. Pauta is oriented towards artisanal practices, which in Cuba has an important place among design projects, due to the difficulties of the national industry to receive them.*

*The Amano magazine is just one expression of a larger idea. Amano publishes about the creators and their works, without limiting to the creation of a showcase with portfolios, anecdotes and articles. To the initial function of offering information, the purpose of facilitating the access of the general public to the design market is added. At the end of each issue, a directory with the contact details of the professionals shown in the issue evidences this intention.*

*D Aquí, Cuban design magazine and visual arts, is a personal initiative of Yorlán Cabezas, graphic designer and illustrator, and Sandra Fernández, graduate in Information Sciences. In the editorial of issue zero, presented in June 2015 in PDF format, it can be read that it is proposed "to represent the diversity, functionality and uniqueness of Cuban design".*

*The fourth proposal is named La Tiza. Sponsored by the National Design Office, the purpose of the publication is to "provide elements related to the methodological, theoretical, practical, historical, conceptual and analytical aspects and requirements of design, its problems and potential in industry, society and material culture in contemporaneity"; and "publicize its scope, through contributions, dissemination, criticism and comments from researchers, scholars and protagonists of design management and production in Cuba and the rest of the world."*

*Each with its specific focus, whether more artisanal, functional, artistic or institutional; these four publications make available information about innovations and trends to industry professionals and Cuban design lovers, and also stimulate reflections and debates, thus contributing to reinforce the theoretical and cultural level of the guild.*

*In Cuba, design—being an interface between man and the world—tries to take shape responding to the unique situation that the country is going through. Lately, the influence of this conjuncture has not yet reached a state of crystallization that allows describing it in depth, much less in a modest study like the present. Also, only time will allow us to answer the questions of whether a true movement in the applied arts and design has really been born, and if the aesthetic response that they have awakened can effectively be considered as a national style in its own.*

*Meanwhile, Cuban design has other major challenges to face: resisting the chaos of the postmodern era, globalization and the hegemony of the market, in order to fulfill, as it should, the mission of translating into form the cultural values of our nation.*



Uno de los carteles de la exposición Happy Together. Darwin Fornés. 2015

#### REFERENCIAS / REFERENCES

- Feinberg, Richard & Piccone, Ted. (2014, noviembre). El cambio económico de Cuba en perspectiva comparada. Extraído el 7 de mayo de 2017 desde <https://www.brookings.edu/wp-content/uploads/2016/07/Cubas-Economic-Change-Spanish-web-1.pdf>
- Masvidal, Mario. (2017). La Habana a todo color. Amano, Edición especial 2017, 16-22.
- Padrón, Ulises. (2016, Septiembre). Mil habanas, una Habana. Amano, 4, 16-22.
- Rodríguez, Mara. (2017). Veranes-Lenzano, un proyecto Amano. Amano, Edición especial 2017, 66-71.
- Santana Zaldívar, Ernesto. (2016). El diseño cubano y sus dos tendencias. Extraído el 15 de mayo de 2017 desde <https://www.cubonet.org/opiniones/el-diseno-cubano-y-sus-dos-tendencias/>
- Woungly-Massaga, Annick. (2014). Diseño y nuevas reformas estatales en Cuba. Extraído el 15 de mayo de 2017 desde <https://foroalfa.org/articulos/disenio-y-nuevas-reformas-estatales-en-cuba>
- Valera, Daisy. (2013). El diseño cubano y los negocios privados: Pícolabis. Extraído el 12 de mayo de 2017 desde <http://www.havanatimes.org/sp/?p=91967>